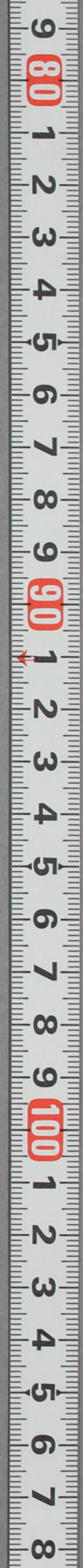




知英
通覽
以呂波便覽
全

ホ 6
3215



倭字卷菱湖先生書

蟹行字阿蘭陀人書

尚友主人校

和英通韻以呂波便覽

土佐 海援隊藏板

和英接言序

自官許外交開港通商以來。東西諸蠻雲集兩
 至。千艦萬舶。去來無間斷也。是所以德化之及
 遠也。誰不仰之哉。當是時。國人接蠻客。不可不
 以言語與文字。言語不通。文字不辨。則貨物運
 輸之際。恐生謬誤。謬誤生。則國家害亦曰不生
 乎。故今舉此小冊。以頒國人。且行蠻客。聊裨益
 乎。蓋諸蠻言語各異。而英獨編通。所有此書也。





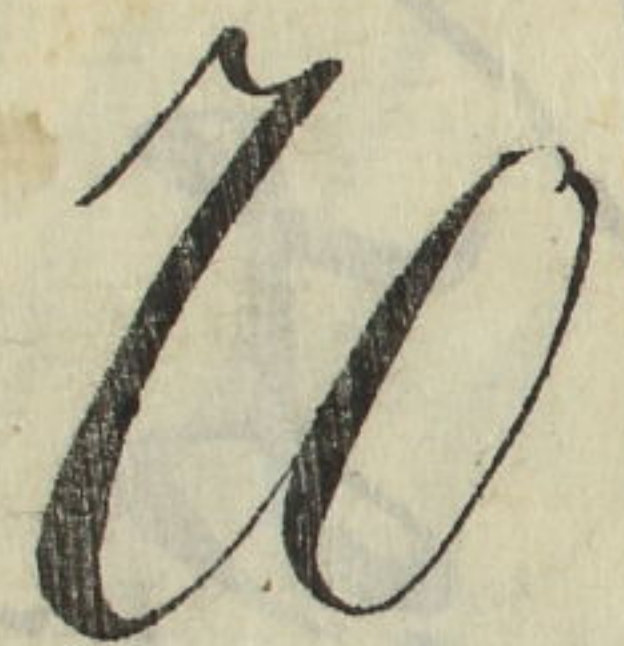

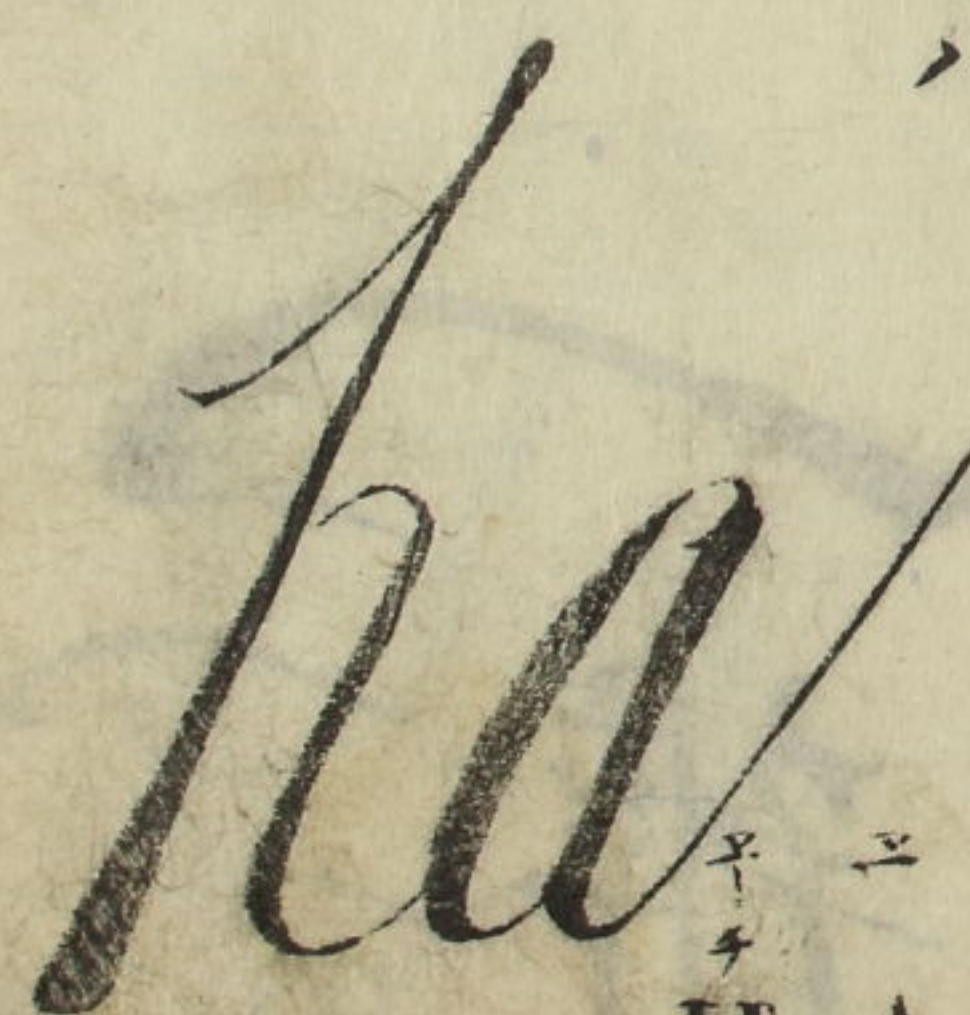
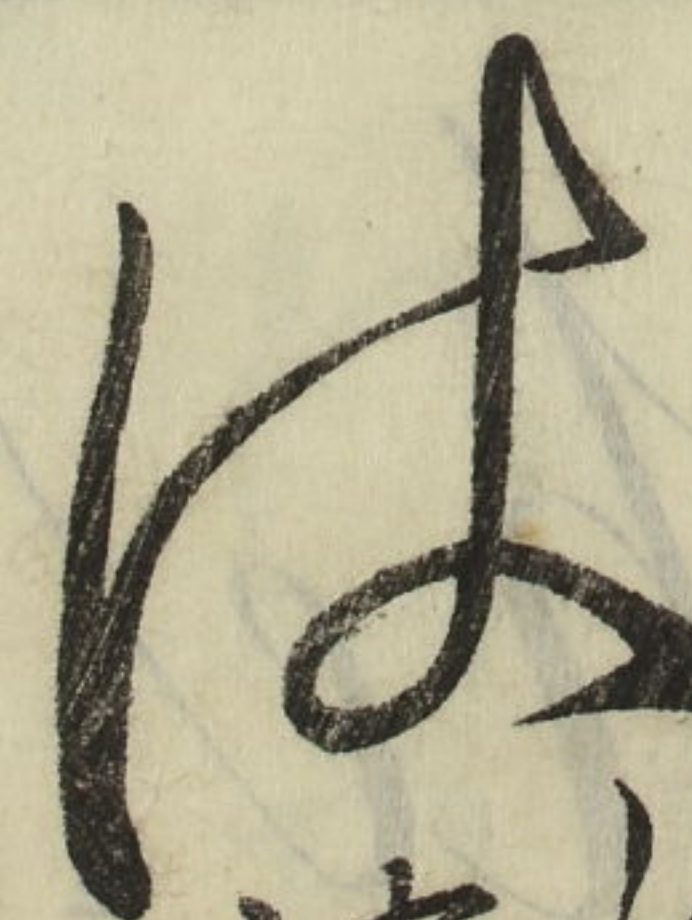
抑和漢之書者縱行。自上而至下。諸蠻之書者橫行。自左而至右也。今人學蠻書者不少。欲學其書。則必當先辨其字體。正其書法。知其連續。然彼文字固簡易。其數僅不滿四十。既如載於斯。是以於我國人也。雖童蒙早得其條理。而可運諸掌上。如此編則止。欲便交商日用而已。

慶應四年戊辰三月 尚友堂主人誌

新加坡

1868



<p>イ 日本語</p>  <p>イ 英語</p>	 <p>以 以</p>
<p>ロ</p>  <p>ろ 英語</p> <p>RO</p>	 <p>呂 呂</p>
<p>ハ</p>  <p>ハ 英語</p> <p>HA</p>	 <p>波 波</p>

ト
to

ト
TO

止と

ニ
ni

ニ
NI

に
仁に

チ
ghi

チ
GHI

知去

ホ
ho

ホ
HO

保保

リ
ri

リ
RI

り
利あ

ヘ
he

ヘ
HE

へ
辨あ

wa

ワ
WA

水
和水

nu

ヌ
NU

奴
奴奴

ka

カ
KA

か
加か

ru

ル
RU

る
留る

yo

ヨ
YO

よ
与よ

wo

ヲ
WO

を
遠を

tséé

子
TSU

つ
門

ne

子
NE

ね
衿

na

ナ
NA

な
奈

ta

夕
TA

た
太

re

レ
RE

れ
礼

so

ソ
SO

そ
則

井
wi
WI
為 为

の
NO
NO
乃 乃 の

オ
O
O
お 於 才

ラ
ra
RA
良 りら

ム
mu
MU
武 武

ウ
u
U
う 予 予

ヶ
ke

ケイ
KE

エ
け
計け

ク
keé

ク
KU

井
之
久之

フ
ku

フ
FU

テ
ふ
不ふ

ヤ
yu

ヤ
YA

也也

コ
ko

コ
KO

こ
己こ

マ
ma

マ
MA

マ
ま
末

サ
エエ
SA

七
左
右

エ
YE

江
江

キ
KI

キ
幾

テ
TE

て
天

ユ
YU

由
由

ア
A

あ
安

エ
e
E

百
惠 惠

メ
me
ME

メ
女 女

ヒ
hi
HI

ヒ
比 比

ミ
mi
MI

ミ
美 美

モ
mo
MO

モ
毛 毛

シ
shu
SHI

シ
之 之

<p>1.</p> <p>ウオン <i>one</i> ONE</p>	<p>日本語イチ</p> <p>一</p>
<p>2</p> <p>トウ <i>two</i> TWO</p>	<p>ニ</p>
<p>3</p> <p>サイ <i>three</i> THREE</p>	<p>三</p>

<p>セ</p> <p><i>Se</i></p> <p>エ1 SE</p>	<p>世</p> <p>世</p>
<p>ス</p> <p><i>Se</i></p> <p>エス SU</p>	<p>寸</p> <p>寸</p>
<p>ウ</p> <p><i>U</i></p> <p>IAA</p>	<p>ん</p> <p>ん</p>

7
七
Seven
SEVEN

七

8
八
Eight
EIGHT

八

9
九
nine
NINE

九

4
四
four
FOUR

四

5
五
five
FIVE

五

6
六
six
SIX

六

マン
10000
テン セン デ
Ten thousand
TEN THOUSAND

萬

ジフ
10
テン
ten
TEN

十

ヨク
100000
ワン ホンドレ デ
One hundred thousand
ONE HUNDRED THOUSAND

億

ヒヤク
100
ホンドレ デ
hundred
HUNDRED

百

目

目

セン
1000
ソマン デ
thousand
THOUSAND

千

moon

ツキ

↑
MOON

月

haven

テン

↑
HAVEN

天

star

ホシ

↑
STAR

星

earth

チ

↑
EARTH

地

man

ヒト

↑
MAN

人

sun

ヒ

↑
SUN

日

north

キ
タ
ケル
ス
NORTH

北

east

ヒ
ガ
シ
イ
ス
ト
EAST

東

spring

ハ
ル
ス
フ
リ
ン
グ
SPRING

春

west

ニ
シ
ウ
エ
ス
ト
WEST

西

summer

ナ
ツ
サ
マ
ル
SUMMER

夏

south

ミ
ナ
ミ
サ
ウ
ス
SOUTH

南

cold

カ
ン

ト
ノ
ド
C O L D

寒

day

ヒ
ル

チ
ヤ
D

晝

night

ヨ
ル

ト
ノ
ド
N I G H T

夜

autumn

ア
キ

ア
キ
ム
O U T U M N

秋

winter

フ
ユ

フ
ユ
ル
W I N T E R

冬

heat

シ
ユ

シ
ユ
ト
H E O T

暑

朝

ア
カ

morning

モ 子 ン
MORNING

夕

ユ
フ

evening

エ 子 ン
EVENING

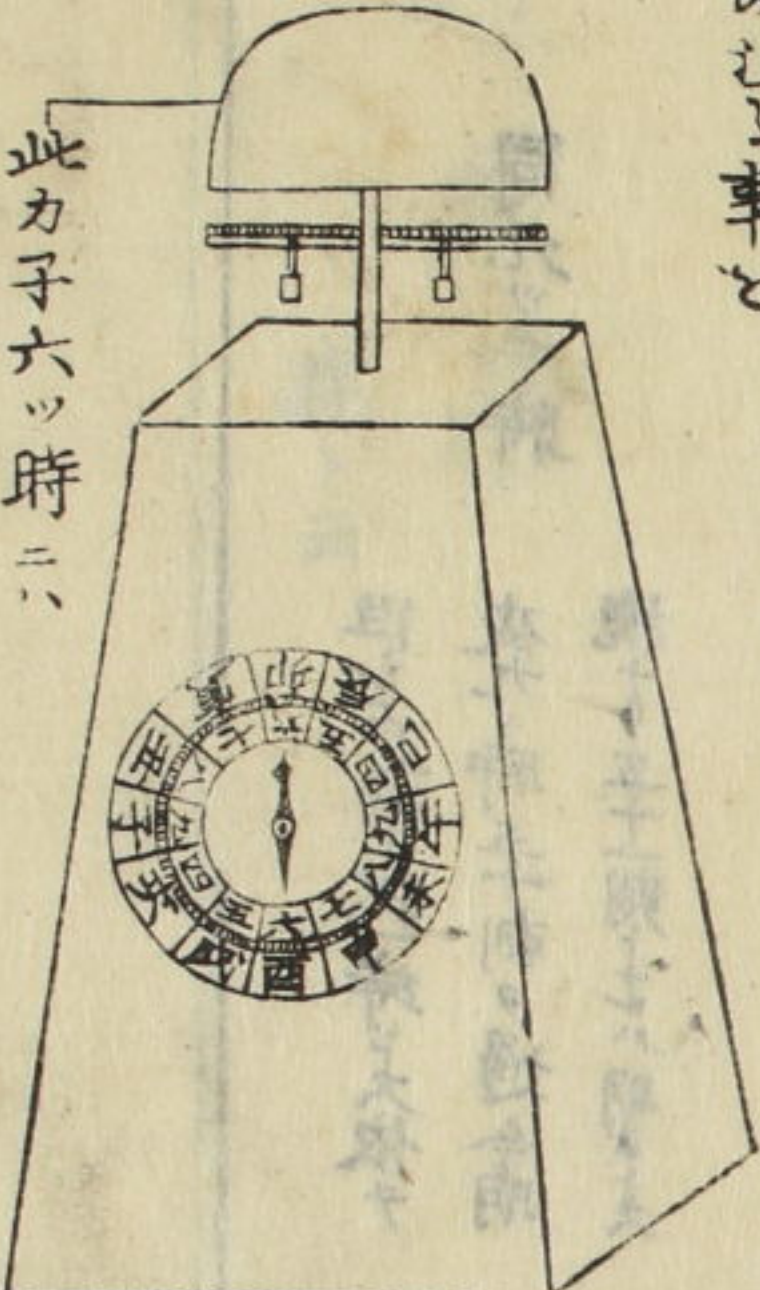
夜

英國時計ふて二第一時の更多り二を第二
時之都て西州の諸國一昼夜と廿四時して一時小
始ると十二時小終ると又始り日本昼九ツ時を
外國の十二時小終ると夜九ツ時十二時小當る之日
長短不限らば此十二符の音聲を則一二三の声
小同十一トエズン十二トエズン此大意と見合もへ

日本時計之圖

數品有リ其形ナ一ナラズ

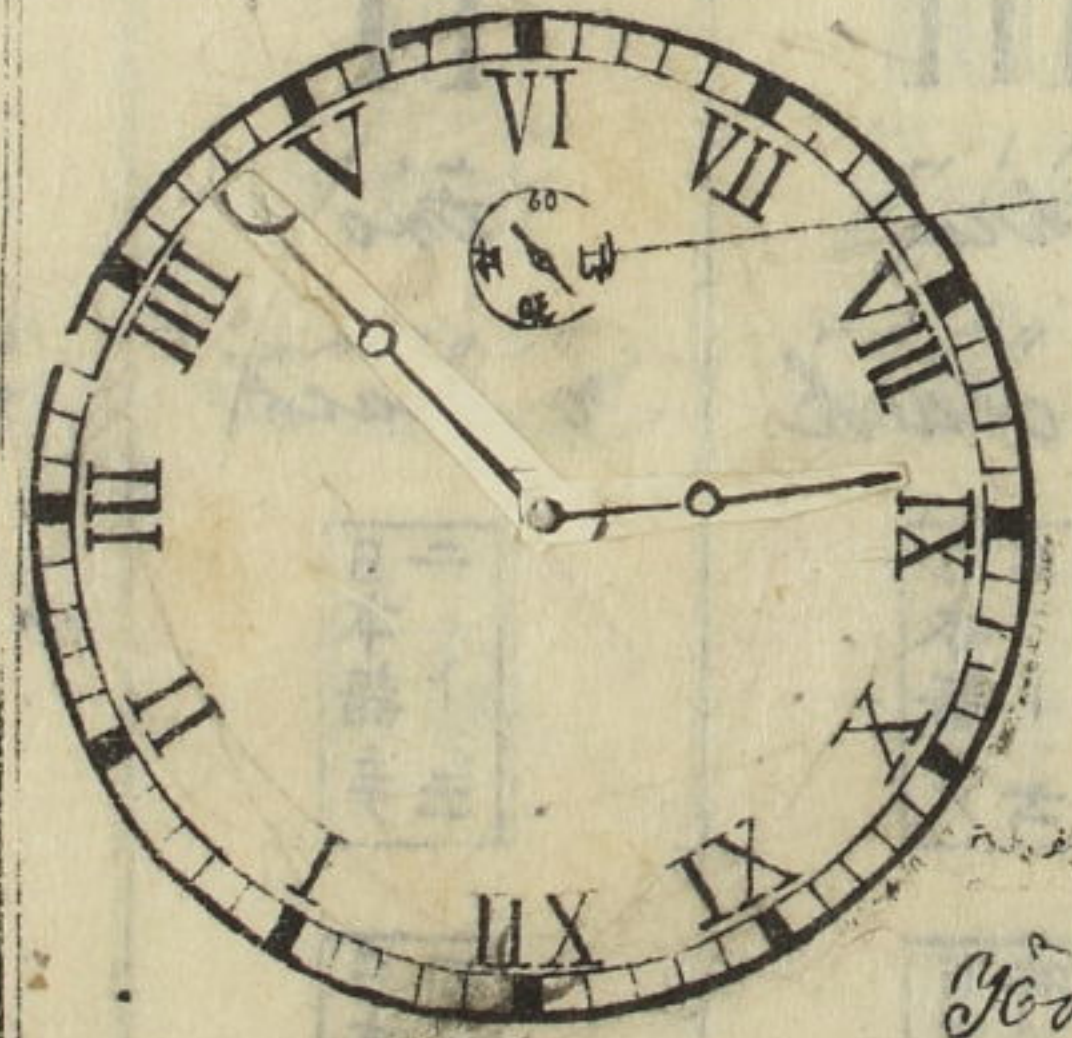
自國ハ日夜長短小リ歴刻小懸
時計掛替改む事と
要トハ明六ッ
卯の時改
とむり
針先外
方に向
く掛る



此カ子六ッ時ニ
六ッ打六ッ半時ニハニッ打五ッ時ニハ五ッ
打五ッ半時ニハニッ打奇ノ半時ハニッ偶
半時ハニッ打余ハ推テ知ルベシ

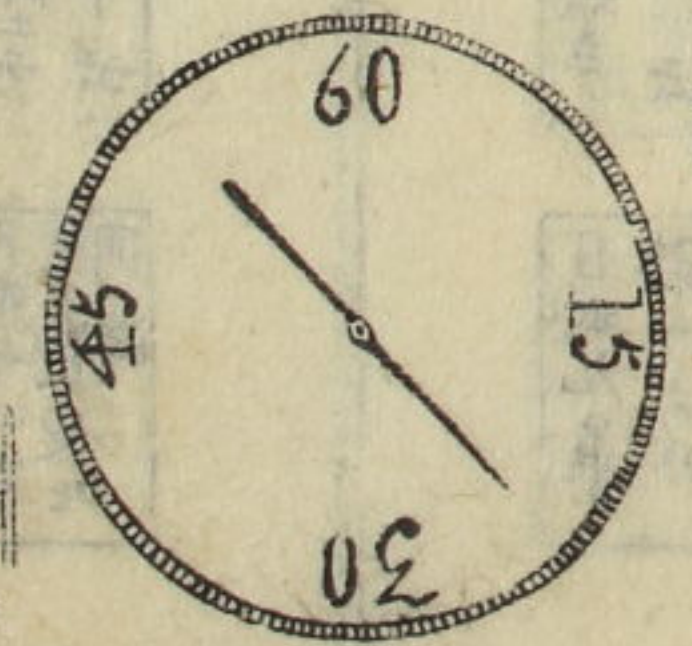
英國時計數品略根附時計形圖

Match



セロト一周ニテ六十分過コレヲ
三ニユト云ニシテ一周ニテ六
十分過コレヲ一アワニテ右ニテ
ニテ日本ノ一時ニヨナレ右春
分秋分ガカリハ日本英國相
對ス都テ英國ニテハ時計
掛ケカハルニテヨハザルナリ
右ニテハ針ニテ時ヲサス英
國ニテハミンエトノ方ニテ本
時ヲ見ルコトヲ常用トス
イハリ

Second



15
50
45
60

ニシテ六十分ニテ
三ニユト

Minute

minute



子時

夜九ツ時

同九半時

但シ百刻ヲ以一時トス依テ
夜九時至刻ヲ過全明
境ヲ五十刻トシハ明日トス

丑時

夜八ツ時

曉ト云

同八半時

曉ト云

寅時

同七ツ時

曉ト云

卯時

同六ツ時

曉ト云

辰時

明六ツ時

曉ト云

巳時

同六半時

XII
twelve

20 clack

日本語ニテ
十二ト云

日本語ニテ
同九ツ時
同晝夜ト云

I
one

20 clack

日本語ニテ
一ト云

日本語ニテ
時アタル

II
two

20 clack

日本語ニテ
二ト云

日本語ニテ
同八ツ時

III
three

20 clack

日本語ニテ
三ト云

日本語ニテ
時アタル

IV
four

20 clack

日本語ニテ
四ト云

日本語ニテ
時アタル

V
five

20 clack

日本語ニテ
五ト云

日本語ニテ
時アタル

VI
six

20 clack

日本語ニテ
六ト云

日本語ニテ
時アタル

VII
seven

20 clack

日本語ニテ
七ト云

日本語ニテ
半時アタル

辰時

朝五ツ時

VIII

eight

clack

日本語ニテ
八ト云

日本語ニテ
時ニテタル

巳時

同五半時

IX

nine

clack

日本語ニテ
九ト云

日本語ニテ
半時ニタル

午時

晝四ツ時

X

ten

clack

日本語ニテ
十ト云

日本語ニテ
時ニテタル

未時

同四半時

XI

eleven

clack

日本語ニテ
十一ト云

日本語ニテ
時ニテタル

申時

晝九ツ時

XII

以下十二
時記號
ヒニ云

日本語ニテ
十二ト云

日本語ニテ
時ニテタル

酉時

同九半時

IV

日本語ニテ
一ト云

日本語ニテ
時ニテタル

戌時

晝八ツ時

II

日本語ニテ
二ト云

日本語ニテ
時ニテタル

亥時

同八半時

III

日本語ニテ
三ト云

日本語ニテ
時ニテタル

申時 晝七ツ時

未時 同七ツ半時

酉時 暮六ツ時

午時 同六ツ半時

III 日本語云 日本七ツ時ニタル

V 日本語云 日本七ツ半時ニアタル

VI 日本語云 日本六ツ時ニアタル

VII 日本語云 日本六ツ半時ニアタル

戌時 夜五ツ時

同五ツ半時

亥時 夜四ツ時

同四ツ半時

VIII 日本語云 日本五ツ時ニアタル

IX 日本語云 日本五ツ半時ニアタル

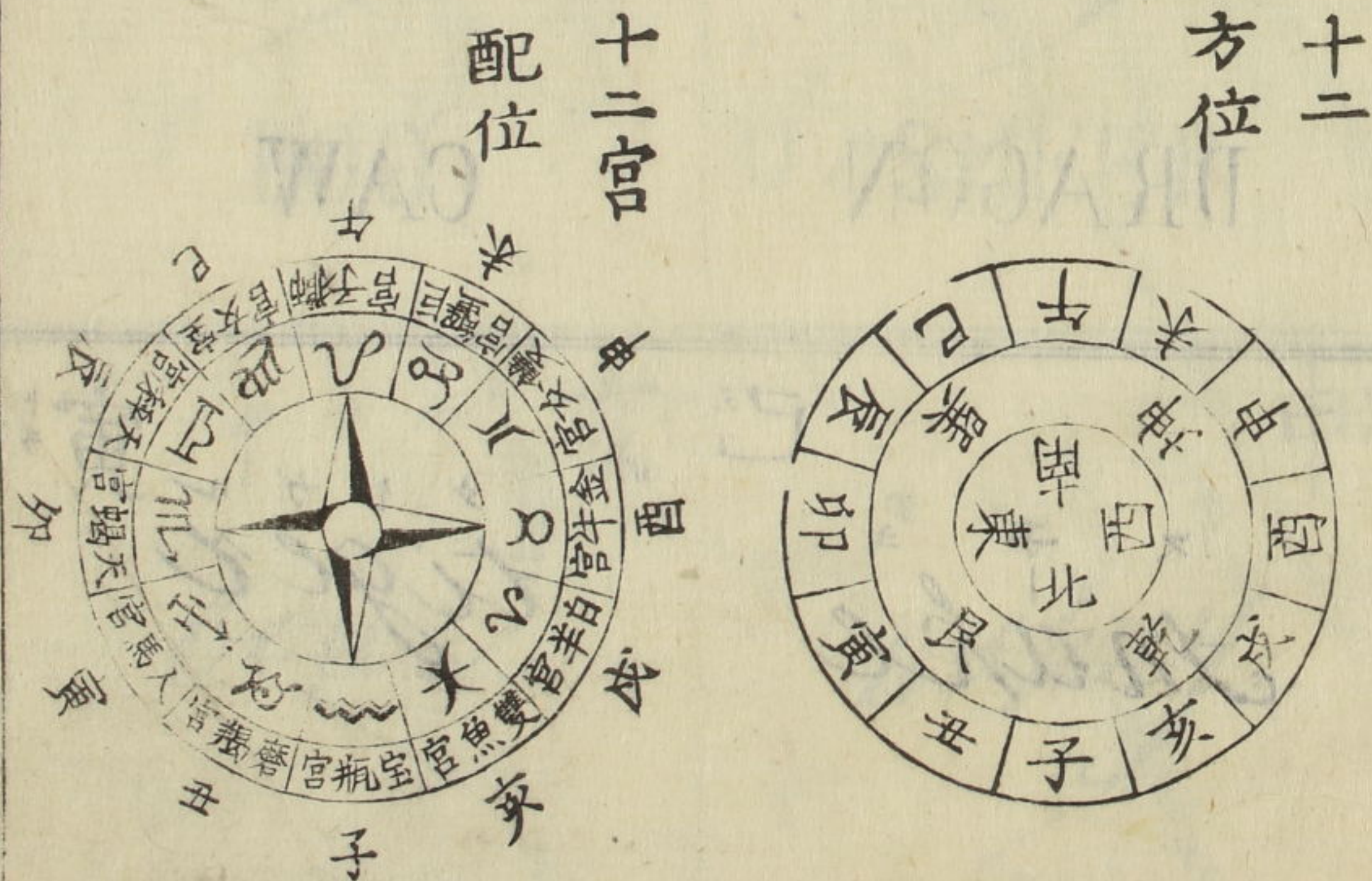
X 日本語云 日本四ツ時ニアタル

XI 日本語云 日本四ツ半時ニアタル

和韻二十宮ト云

ト名ルヲ グレシナス
twelve branches

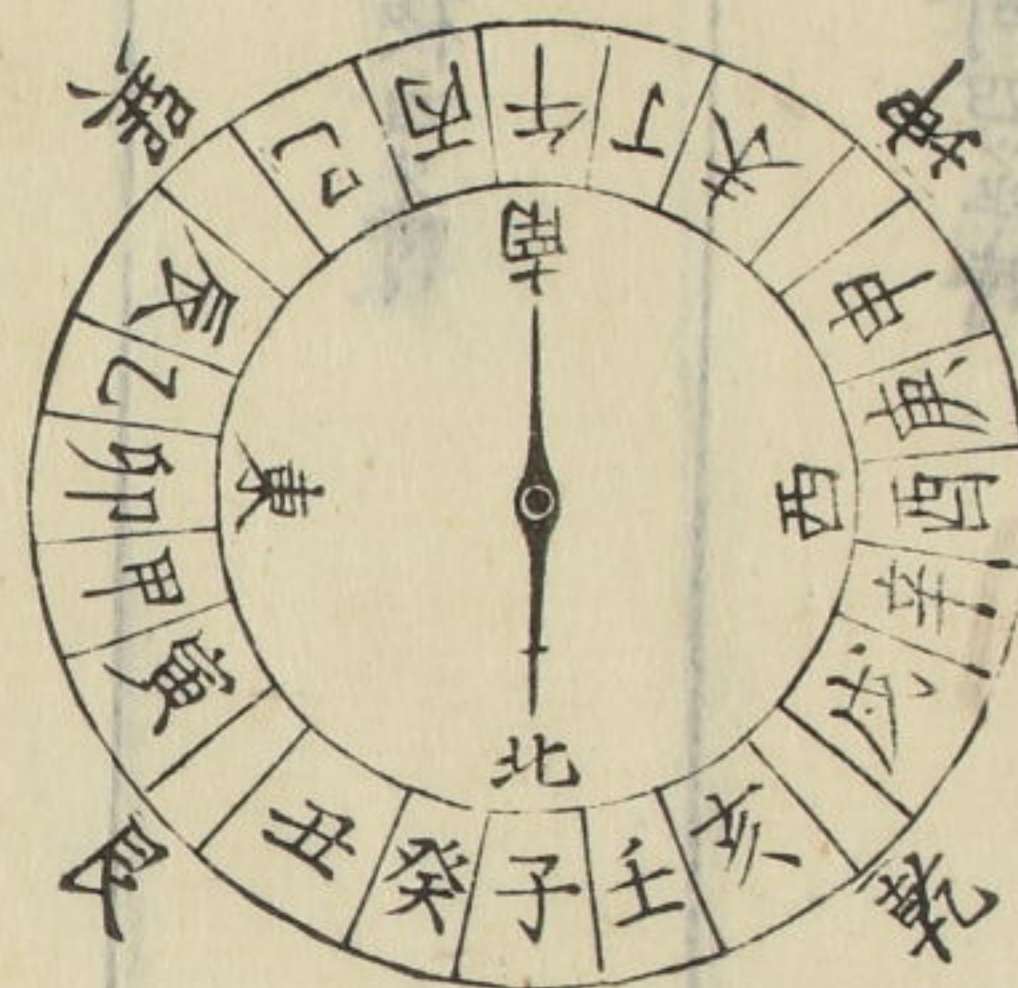
TWALF TEKEN



十七



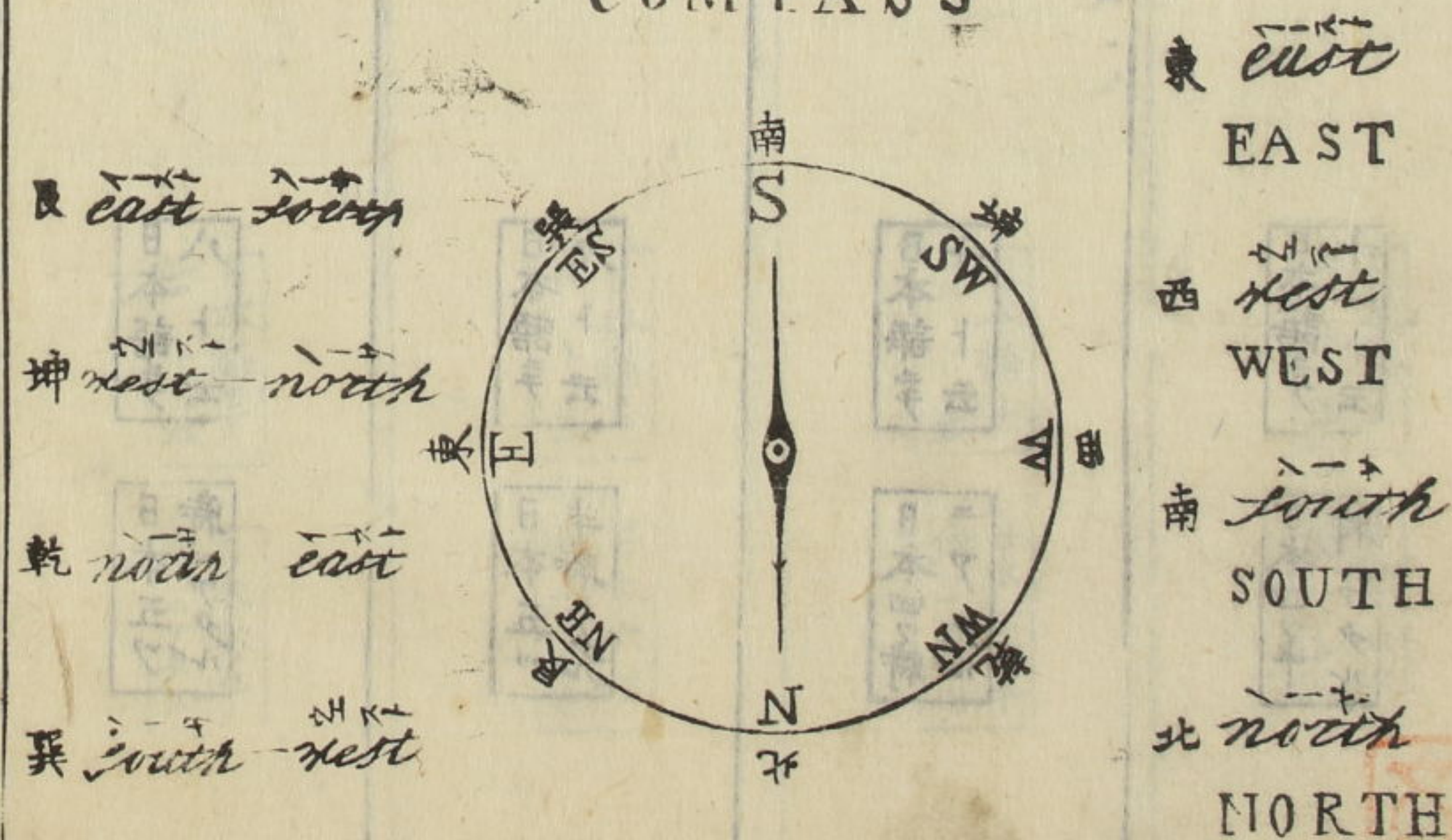
日本磁石圖



十干
 甲乙丙丁戊己庚辛壬癸
 十二支
 子丑寅卯辰巳午未申酉戌亥

英國磁石

COMPASS



酉^ウ
cock

COCK

午^ウ
horse

HORSE

戌^イ
dog

DOG

未^イ
sheep

SHEEP

亥^イ
boar

BOAR

申^ル
monkey

MONKEY

卯^ウ
rabbit

REBBIT

子^子
rat

RAT

辰^ス
dragon

DRAGON

丑^ウ
cow

CAW

巳^ス
snake

SNAKE

寅^{トラ}
tiger

TIGER

ta

タ
TA

sa

サ
SA

chi

チ
CHI

shi

シ
SHI

tsu

ツ
TSU

su

ス
SU

te

テ
TE

se

セ
SE

to

ト
TO

so

ソ
SO

ka

カ
KA

a

ア
A

ki

キ
KI

i

イ
I

ku

ク
KU

u

ウ
U

ke

ケ
KE

e

エ
E

ko

コ
KO

o

オ
O

ya

ヤ

YA

ma

マ

MA

yi

ヰ

YI

mi

ミ

MI

yu

ユ

YU

mu

ム

MU

ye

ヱ

YE

me

メ

ME

yo

ヨ

YO

mo

モ

MO

ha

ハ

HA

na

ナ

NA

hi

ヒ

HI

ni

ニ

NI

fu

フ

FU

nu

ヌ

NU

he

ヘ

HE

ne

ネ

NE

ho

ホ

HO

no

ノ

NO

pa ^パ
PA

pi ^ピ
PI

pu ^プ
PU

pe ^ペ
PE

po ^ポ
PO

hard
sounds

濁
音

wa ^ワ
WA

wi ^ヰ
WI

wu ^ウ
WU

we ^ヱ
WE

wo ^オ
WO

ra ^ラ
RA

ri ^リ
RI

ru ^ル
RU

re ^レ
RE

ro ^ロ
RO

nga ガ

NGA

ngi ギ

NGI

ngu グ

NGU

nge ゲ

NGE

ngo コ

NGO

ga ガ

GA

gi ギ

GI

gu グ

GU

ge ゲ

GE

go コ

GO

za ザ

ZA

ji ジ

JI

dsu ズ

DSU

ze ゼ

ZE

zo ゾ

ZO

ba バ

BA

bi ビ

BI

bu ブ

BU

be ベ

BE

bo ボ

BO

み 三 me	こ 工 ki	お 井 i
し じ se	に 工 ye	の 乃 no
ぬ 五 ye	て テ te	ね 才 o
ひ 比 hi	あ ア a	く 久 koe
も 毛 mo	さ サ sa	や ヤ ya
せ 世 se	き 基 ki	ま マ ma
す ス su	ゆ 五 you	け 介 ke
ん ン gn	め メ me	ふ フ foe

右カナ字の正書

れ レ re	り リ ze	い 一 i
ろ ソ so	ぬ 又 noe	ろ 口 ro
ろ ツ tore	る ル roe	は ハ ha
ね 子 ni	を 才 o	に 二 ni
な ナ na	わ ワ wa	ほ ホ ho
ら ラ ra	か カ ka	へ へ he
む ム mou	よ ヨ yo	と ト to
う ウ ou	た タ ta	ち チ tchi

ア A _a	ビー B _b	スー C _c	テイ D _d	イー E _e
エフ F _f	ジイ G _g	エフ H _h	アイ I _i	ゼイ J _j
ケイ K _k	エル L _l	エム M _m	エン N _n	オー O _o
ピー P _p	キュー Q _q	アル R _r	エス S _s	タイ T _t
ユー U _u	ヴィ V _v	ユール W _w	キッ X _x	ワイ Y _y
ゾー Z _z	Handwritten examples of letters in various styles			

ア A _a	ビー B _b	スー C _c	テイ D _d	イー E _e
エフ F _f	ジイ G _g	エフ H _h	アイ I _i	ゼイ J _j
ケイ K _k	エル L _l	エム M _m	エン N _n	オー O _o
ピー P _p	キュー Q _q	アル R _r	エス S _s	タイ T _t
ユー U _u	ヴィ V _v	ユール W _w	キッ X _x	ワイ Y _y
ゾー Z _z	Q	R	Ru	R

土佐海援隊蔵板

土佐海援隊蔵板



Handwritten signature or note in cursive script, possibly reading 'Hombornu kichu on kiroku'.

Napomunz

ki m d

*noh mura
mit chisu (vassal)*

京都市七条新町
申初月
書